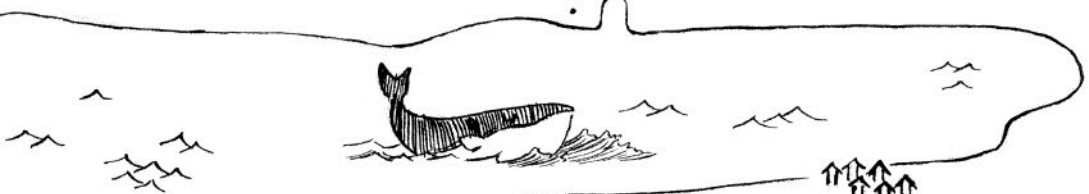


ФАМИЛЬЯРЫ





Деревня трубказубов



Пещеры Сталагмоса



Поток Времени

ЭБС

ЖИВОТСКИЙ КАНЬОН



ЭБС

Святилище АГАТА



Лэй-трава



ПОДТОРНЫЙ ПИТОМНИК

ГОРЫ ЙЕННЕП

водопад Торрентия



Погребенный Дворец в МУКРЕТЕ

Черный Плющ



МЭЙДЕНМИР



ПИКИ КАЙЛАСЫ

ПРЕДАТЕЛЬСКИЙ МОСТ

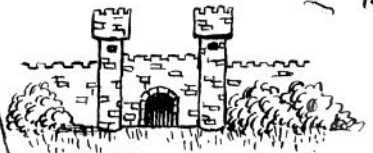
ГЛУБИННЫЕ ЛЕСА



ПОСЕЛОК ЭНАЗ



Новый Дворец в БРОНЗХЭВЕНЕ



ФАМИЛЬЯРЫ



ЗАГАДКИ КОРОНЫ

Адам Джей Эпштейн
Эндрю Джейкобсон



Санкт-Петербург

УДК 087.5
ББК 84(4Сое)-445
Д 40

Adam Jay Epstein & Andrew Jacobson
THE FAMILIARS: SECRETS OF THE CROWN
Copyright © 2011 by Adam Epstein and Andrew Jacobson
Illustrations copyright © 2011 by Peter Chan and Kei Acedera
All rights reserved

Перевод с английского Александры Сагаловой
Иллюстрации в тексте и на обложке Питера Чана и Кей Аседеры

Эпштейн А. Дж., Джейкобсон Э.

Д 40 **Фамильяры. Книга 2. Загадки Короны** : роман / Адам Джей Эпштейн, Эндрю Джейкобсон ; пер. с англ. А. Сагаловой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2017. — 352 с.

ISBN 978-5-389-12171-3

Знаете, что общего между котом Эдвином без роду без племени, сойкой-всезнайкой Скайлар и лягухом-недотепой Гилбертом? Все трое — фамильяры, то есть животные, владеющие магией, верные друзья и помощники волшебников-людей. А еще Эдвин, Скайлар и Гилберт — Трое из Пророчества. Звезды предначертали им спасти королевство от злой ведьмы-зайчихи Паксахары.

Поражение в Погребенном Дворце не сломало решимости Паксахары. Прошло лишь несколько недель, и вот на Огромю обрушились новые бедствия: волшебники-люди лишились своей магии, а ведьма-зайчиха завладела Скитающейся Цитаделью. Вот-вот она нанесет новый страшный удар, от которого королевство уже не сможет оправиться. Спасти Огромю может только Ирбисова Корона. Только вот беда: никто не знает, что это такое и где ее искать...

Впервые на русском языке!

УДК 087.5
ББК 84(4Сое)-445

© А. Сагалова, перевод, 2017
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа
„Азбука-Аттикус“, 2017
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-12171-3

Моему папе — преданному почитателю
и лучшему другу.

Олив, моей дочке, — эта книга написана для тебя.

А. Дж. Э.



Моим маме и папе, проложившим дорогу,
по которой я иду сейчас.

Э. Дж.





1

ГРОМ СРЕДИ ЯСНОГО НЕБА

Интересно, а каково это — иметь крылья? Эдвин не раз задавался таким вопросом, а теперь вот, кажется, начал понимать. Ветер трепал ему усы; когтями кот цеплялся за ворот льняной Джековой туники. Джек и его фамилляр парили над верхушками деревьев, и волшебная палочка в вытянутой руке мальчика уводила их все выше и выше — к самым облакам. Раньше, когда Эдвин бродяжничал в Бриджтауэре и мальчик-волшебник еще не выбрал его своим фамильяром, ловкому коту ничего не стоило забраться поближе к небу —

цепкие когти легко возносили его на крыши и трубы самых высоких городских зданий. Но сейчас его шерсти касались иголки могучих сосен на Дворцовых холмах — и это было совсем-совсем по-другому.

— Готовься мокнуть! — предупредил Джек.

Эдвин весь подобрался — они летели прямоком в большущий комок белого пуха, из которого так и сыпались в разные стороны дождевые пикси. Трепещущие крылышки малюток брызгали водой направо и налево, и черно-белая шерсть Эдвина намокла в считанные секунды.

— Значит, вечером мыться не будем! — обрадовался кот.

Следом за ними, вытянув вперед волшебную палочку, сквозь облако пробилась Марианна, старшая сестра Джека.

— Не так и плохо! — прокричала она. — Для новичка-то!

Девочка резко вывернула запястье и, кувырнувшись в воздухе, поравнялась с братом. Из кармана ее рубашки таращились красноватые глаза Гилберта; перепончатые лапки мертвой хваткой цеплялись за ткань.

— Нет, а без этого никак? — простонал перепуганный древесный лягух.

Джек взъерошил немытую челку и прикинул расстояние до земли.

— Ну что, сестренка, рванули? — с вызовом воскликнул он. — Давай наперегонки до крыльца!

Брат и сестра стрелой ринулись вниз. У Эдвина все внутри оборвалось, когда Джек устремился к усадьбе с устрашающей быстротой. Они снова окунулись в облака, и вот перед ними раскинулась Огромная во всей ее красе. Вон там усадьба чародейки Эдны — Черный Плющ, — настоящий дворец, окруженный изгородями и садами с розами. Рядом с усадьбой — невидимая плотина, она сдерживает мощь горной реки. Сквозь прозрачную зачарованную стену можно разглядеть рыб — плавают себе, словно в великанском аквариуме, который кто-то пристроил к скалистому берегу. У подножия плотины пасутся знаменитые на весь свет короткорогие быки чародейки Эдны — их серебристая шкура выдерживает даже огненное дыхание дракона. А еще дальше, вниз по склону, виднеется Бронзхэвен, и там дворец королевы Лоранеллы вздымает к небу свои башни, а над его стенами парят висячие светильники.

Марианна, резко подбавив скорости, вырвалась было вперед, но Джек тут же нагнал ее. Брат с сестрой проскочили мимо Далтона и Скайлар. Те старательно лавировали между деревянными конусами, подвешенными в воздухе. Далтону уже шел пятнадцатый год — он



был старшим и самым серьезным из юных волшебников.

— Чародейка Эдна велела нам отработать разворот в полете! — крикнул Далтон Марианне и Джеку.

— Эй, не гоните так! — добавила Скайлар. — Это же вам не Путь Чародеев, в конце концов!

Но ни Марианна, ни Джек, поглощенные своим состязанием, не обратили ни на Далтона, ни на голубую сойку ровно никакого внимания.

— Э-ге-гей! — радостно завопил Джек, обогнав сестру на целую волшебную палочку.

Они скользили все ниже, и вот уже совсем близко показалась живая изгородь на границе усадьбы. Этот кустарник появился тут меньше месяца назад, когда понадобилось оградить участок для учебы. Ведь чародейка Эдна взяла к себе в обучение трех воспитанников Кальстаффа и их фамильяров. Изгородь подстригли в форме стрелков, целящихся из лука. Зеленые лучники поводили оружием вправо и влево, готовые дать отпор незванным гостям.

— Срежь через те колонны, — посоветовал Эдвин из-за Джекова плеча.

Мальчик кивнул и, заложив «бочку», ввинтился между двумя мраморными столбами на краю зеркального пруда. Благодаря этому трюку Джек обогнал сестру еще сильнее. Казалось, по-



беда уже у него в кармане. Но Марианна вдруг взяла и пропела:

Плющ, опоссум и енот,
Пусть улиткой Джек ползет!

Эдвин почувствовал, как воздух вокруг сгустился и сделался липким, словно патока. Они с Джеком больше не мчались, а еле-еле тащились. Марианна тем временем просвистела мимо них и приземлилась на крыльце у задней двери дома. Гилберт немедленно вывалился из кармана и кинулся целовать землю.

— О, сладостный вкус! — Лягух прямо-таки впивался губами в гальку.

— Гилберт, ну сознайся, ты выделяешься! — поморщилась Марианна.

— Нечестно! — возмутился Джек, все еще медленно подползающий по воздуху к крыльцу. — Ты сжульничала!

— А кто тебе не давал сказать заклинание? — пожалала плечами Марианна. — Не припомню, чтобы правила это запрещали.

Наконец ноги Джека коснулись земли, и Эдвин соскочил с его спины. Марианна подошла к братишке и взъерошила ему волосы.

— В следующий раз точно победишь, — заверила она и подмигнула Далтону со Скайлар, которые как раз приземлились рядом.

— Спасибо, что надоумила, Скайлар, — обратился Далтон к своему крылатому фамильяру. — Кажется, у меня начали получаться эти повороты.

— Просто помни: птицы в полете всегда смотрят на горизонт. Я бы советовала тебе поступать так же.

Пока фамильяры и их верные* обменивались шуточками и соображениями, подошла чародейка Эдна, до того сидевшая на стуле под балдахинном. Это была полноватая немолодая дама с выкрашенными в черный цвет волосами и в огромных очках. Вокруг ее шеи обвился фамильяр — норка по имени Столикс. Эдна приближалась маленькими шажками, вперевалочку, словно пингвин, неся в руках фарфоровую чашку, из которой то и дело выплескивался черничный чай. Вид у чародейки был не очень величественный, но на самом деле она славилась как очень могущественная волшебница.

— Слабо, слабо, слабо! — объявила она высоким гнусавым голосом. — В ваши годы вы

* Если вдруг вы не читали первой книги, то можете не сразу догадаться, кто такие верные. Так называли волшебников, выбравших себе фамильяров, — по отношению к своему хвостатому, пернатому или ползучему спутнику такой волшебник и является верным. А все потому, что узы, связывающие фамильяра и его верного, почти нерасторжимы. (*Примеч. перев.*)



должны быть способны на большее. Сегодня вечером всем перечитать книгу Крейди «Чародей летающий» от корки до корки.

— Но вы же сказали, нам можно... — заныл Джек.

— Еще одно слово, молодой человек, и Столикс найдет на тебя неподвижность.

— Да, мадам, — виновато пробубнил мальчик.

Соликс моментально очнулась и исторгла что-то вроде морозного дыхания. Пар устремился прямехонько к носу Джека, забрался в его ноздри, и мальчик тут же замер.

— Столикс! — укоризненно произнесла Эдна. — Во имя Огромии, зачем ты это сотворила?

— Ты сама сказала: «Еще одно слово», — отозвалась норка.

Столикс была могущественным фамильяром и очень преданным. Только соображала туго — Эдвину уже доводилось убедиться в этом.

Эдна покачала головой.

Джек кривился, словно от боли, но Эдвин оставался спокоен: кот знал, что его верный в два счета вернется к обычному состоянию. За несколько недель жизни в Черном Плюще все успели попробовать на себе чары Столикс (кроме Скайлар, понятное дело). Вот не далее как вчера Столикс обездвижила Эдвина в наказание за то, что он расколотил ужасно ценный

хрустальный бокал из сервиза Эдны, пока отрабатывал в доме телекинетический захват. Когда каждый мускул в твоём теле цепенеет, пусть даже всего на полминуты, приятного мало. Но и вреда, по сути, никакого.

Пар вырвался из ноздрей мальчика так же внезапно, как втянулся туда, и Джек вновь обрел способность двигаться. Он сжал кулаки и потряс головой.

— Не сердись на Столикс, — попросила Эд-на. — Мозги у нее с возрастом стали совсем куриные. А теперь соберитесь-ка, — приказала она всем своим ученикам. — Я придумала вам новое испытание, чтобы вы поучились получше управляться с палочками в полете. В небе вы не одни. Вы должны быть готовы справиться с опасностью в воздухе так же легко, как делаете это на земле. Особенно если у вас есть желание сразить Паксахару.

От одного этого имени Элдвина пробрала дрожь. Почти месяц минул с тех пор, как Эл-вин, Гилберт и Скайлар столкнулись нос к носу с коварным фамильяром королевы Лоранеллы. В темнице Погребенного Дворца зайчиха-оборотень едва не прикончила и самих фамильяров, и их верных. Счастье, что Элвин внезапно обрел свои телекинетические способности, а то всей их славной компании пришел бы конец. Фамильяры одержали победу, но Пакса-



хара сумела скрыться, и теперь от нее ни слуху ни духу. Трудно даже представить, какие еще тайные козни она строит.

— Фамильяры, и ваша помощь тоже понадобится, — добавила Эдна.

Королева Лоранелла сказала Эдне, что Эдвин, Скайлар и Гилберт — это Трое из Пророчества, но, похоже, пухленькая колдунья не особо в это поверила. Она предпочитала думать по старинке: животные с их способностями по сравнению с волшебниками-людьми — это так, второй сорт. Эдвин, впрочем, ее не осуждал. Он и сам-то с трудом верил, что ему, вчерашнему бродяжке, у которого, как он сам считал, магии ни на волосок, предназначено спасти Огромную. Если уж Эдвину и его друзьям доведется еще раз иметь дело с Паксахарой, одно утешает: фамильярам в этот раз не придется отдуваться одним. Джек, Марианна и Далтон будут рядом, а с ними и знания, полученные за годы учебы, и магические навыки.

Чародейка Эдна выплеснула чай на землю и превратила чашку в маленькую флейту-пикколо. Поднеся инструмент к губам, она выдула протяжную ноту. Звук разнесся эхом в воздухе.

— Поймайте их и посадите в клетку. У вас пять минут, — объявила Эдна. — Как будете справляться — дело ваше.

— Кого посадить в клетку? — не понял Джек.

И тут Эдвин почувствовал, как воздух задрожал. Послышались раскаты грома. Только одно существо способно вызвать в небесах такой грохот...

— Ястребы-громовники! — с опаской проговорила Марианна.

— Скажите спасибо, что не крылатые носороги, — фыркнула Эдна. — Приступайте. Время пошло.

Стая хищных птиц с коричневым оперением вырвалась из облаков. От каждого взмаха их крыльев тянулись темные следы, словно черные нити на голубом небе. Далтон вскинул волшебную палочку и устремился вверх, Скайлар кинулась за ним.

— Я лучше останусь внизу и займусь... — начал было Гилберт, но Марианна, не слушая, подхватила его и затолкала в карман.

Эдвин запрыгнул на спину Джеку и вцепился в уже изрядно потрепанный воротник.

Брат с сестрой, воздев палочки, поднялись в воздух. У Эдвина аж дух занялся от возбуждения, когда они начали разгоняться, одновременно набирая высоту. Кот посмотрел вперед на Скайлар и Гилберта, своих лучших друзей, бок о бок с которыми он проделал невероятный путь через всю Огромию. Голубая сойка владела даром насыпать иллюзии, древесный



лягух мог по видениям в воде читать будущее (хотя, прямо скажем, получалось у него не всегда). Втроем фамильяры столкнулись с непреодолимыми трудностями и выстояли. А теперь они снова вместе, снова в опасности, и вокруг них снова кружатся эти ястребы-громовники.

— Труссилиум биндус, — нараспев произнес Далтон. В его свободной руке возникла серебряная веревка. Мальчик набросил ее конец на шею одной из птиц. — Один есть! Марианна, давай клетку!

— Клевер, мята и шалфей... — начала было Марианна, но закончить заклинание у нее не получилось: в девочку врезался Далтон, которого мотала из стороны в сторону разъяренная птица, пытающаяся сбросить веревку.

От удара Марианна штопором полетела вниз. Эдвин видел, как она пыталась выровняться. Но безуспешно: девочка неслась вниз головой прямехонько на гранитную ограду балкона. И тут бесплотная рука подхватила ее и зашвырнула назад в небеса.

— Внимательнее! — строго прикрикнула Эдна. — Я всякий раз тебя ловить не буду!

Джек тем временем поспешил подхватить прерванное заклинание:

Клевер, мята и шалфей,
В клетку ястреба скорей!

СОДЕРЖАНИЕ



- 1
Гром среди ясного неба 7
- 2
Говорящий витраж 28
- 3
«Чародейские ежегодники»
и шепчущие раковины 49
- 4
Прощание с друзьями 67
- 5
В Глубинные леса 80
- 6
Хранитель Сфериса 97
- 7
Теплый прием 112
- 8
По стопам отца 134
- 9
Подгорный питомник 153

10

Эхо прошлого 173

11

Поток Времени 192

12

Божья коровка на ужин 211

13

Сталагмос 226

14

Сын Баксли 247

15

Защитники Короны 268

16

Некролабиринт 284

17

Додекагон 305

18

Ирбисова Корона 317

19

Полнолуние 338

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Адам Джей Эпштейн
Эндрю Джейкобсон

ФАМИЛЬЯРЫ

ЗАГАДКИ КОРОНЫ

Ответственный редактор *Александра Сагалова*

Редактор *Нат Аллунан*

Художественный редактор *Татьяна Павлова*

Технический редактор *Валентин Бердник*

Компьютерная верстка *Валентина Бердника*

Корректоры *Наталья Хуторная, Лариса Ершова*

Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —

обладатель товарного знака АЗБУКА®

119334, Москва, 5-й Донской проезд, д. 15, стр. 4

Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге

191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

04073, Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

6+

Подписано в печать 20.06.2017.

Формат издания 84 × 108 1/32. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 18,48. Тираж 4000 экз. Заказ №

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru



CLSV2020401R